

WIGMORE HALL

Monday 11 July 2022 1.00pm

Olena Tokar soprano

Igor Gryshyn piano

BBC
RADIO



This concert is being broadcast on BBC Radio 3

Robert Schumann (1810-1856)

From *Myrthen* Op. 25 (1840)

Widmung • Der Nussbaum • Jemand • Lied der Suleika •

Lieder der Braut I • Lieder der Braut II • Du bist wie eine Blume •

Aus den östlichen Rosen

Singet nicht in Trauertönen from *Lieder und Gesänge aus Wilhelm Meister*
Op. 98a (1849)

Pauline Viardot (1821-1910)

Der Gärtner (1865-70)

Quietly the evening falls (1863-5)

The hills of Georgia (1863)

Two roses (1863)

Nixe Binsefuss (1865-9)

Hai luli! (by 1880)

Maurice Ravel (1875-1937)

5 mélodies populaires grecques (1904-6)

Chanson de la mariée • Là-bas, vers l'église •

Quel galant m'est comparable • Chanson des cueilleuses de lentisques •

Tout gai!

Vocalise-étude en forme de habanera (1907)

Viktor Stepanovich Kosenko (1896-1938)

They stood in silence Op. 7 No. 2 (1921)

I am sad Op. 7 No. 10 (1922)

Tell me Op. 7 No. 11 (1922)

I am here, Inezilya Op. 24 No. 3 (1936)

Wigmore Hall is a no smoking venue. No recording or photographic equipment may be taken into the auditorium nor used in any other part of the Hall without the prior written permission of the management.

In accordance with the requirements of City of Westminster persons shall not be permitted to stand or sit in any of the gangways intersecting the seating, or to sit in any other gangways. If standing is permitted in the gangways at the sides and rear of the seating, it shall be limited to the number indicated in the notices exhibited in those positions.

Disabled Access and Facilities - full details from 020 7935 2141.

Wigmore Hall is equipped with a 'Loop' to help hearing aid users receive clear sound without background noise. Patrons can use this facility by switching hearing aids to 'T'.



Please ensure that watch alarms, mobile phones and any other electrical devices which can become audible are switched off. Phones on a vibrate setting can still be heard, please switch off.

The Wigmore Hall Trust Registered Charity No. 1024838
36 Wigmore Street, London W1U 2BP • wigmore-hall.org.uk • John Gilhooly Director

Wigmore Hall Royal Patron HRH The Duke of Kent, KG

Honorary Patrons Aubrey Adams OBE; André and Rosalie Hoffmann; Louise Kaye; Kohn Foundation; Mr and Mrs Paul Morgan



Supported using public funding by
ARTS COUNCIL ENGLAND



BBC Lunchtime Concerts 2022/23

Monday 12 September 2022 01:00 PM

Christoph Prégardien tenor; Michael Gees piano

- Schubert** Nachtstück D672
An mein Herz D860
Der Einsame D800
Die Mutter Erde D788
An den Mond D259
Rastlose Liebe D138
- Brahms** Dein blaues Auge hält so still Op. 59 No. 8
Von ewiger Liebe Op. 43 No. 1
Feldeinsamkeit Op. 86 No. 2
Wie rafft ich mich auf Op. 32 No. 1
Auf dem Kirchhofe Op. 105 No. 4
- Mahler** Lieder eines fahrenden Gesellen

-

Monday 19 September 2022 01:00 PM

Inon Barnatan piano

- Handel** Suite No. 5 in E HWV430
- Rachmaninov** Suite from Violin Partita in E by JS Bach
Symphonic Dances Op. 45 *arranged by Inon Barnatan*

-

Monday 26 September 2022 01:00 PM

Laura van der Heijden cello; Tom Poster piano

- Jacquet de la Guerre** Violin Sonata No. 1 in D minor
- Errollyn Wallen** Dervish
- Rachmaninov** Vocalise Op. 34 No. 14
- Walker** Sonata for cello and piano

Monday 3 October 2022 01:00 PM

Ewa Póblocka piano

- Bach** Ricercar a3 *from The Musical Offering*
BWV1079
15 Sinfonias BWV787-801
Partita No. 5 in G BWV829

-

Monday 10 October 2022 01:00 PM

The Gesualdo Six

- des Prez** Praeter rerum seriem
- Divitis** Ista est speciosa
- Brumel** Sicut Liliun
- Lhéritier** Salve regina
- Ockeghem** Intemerata Dei mater
- des Prez** Nymphes des bois
Mille regretz
- Brumel** Tous les regretz
- La Rue** Secretz regretz
- Compère** Venés, regretz
Interspersed with Plainchant
- Festa** Quis dabit oculis
- des Prez** O virgo prudentissima

-

Monday 17 October 2022 01:00 PM

Christine Rice mezzo-soprano; Julius Drake piano

- Berlioz** Les nuits d'été Op. 7
- Britten** Winter Words Op. 52

Robert Schumann (1810-1856)

From *Myrthen* Op. 25 (1840)

Widmung

Friedrich Rückert

Du meine Seele, du mein Herz,
Du meine Wonn', o du mein
Schmerz,
Du meine Welt, in der ich lebe,
Mein Himmel du, darein ich
schwebe,
O du mein Grab, in das hinab
Ich ewig meinen Kummer gab!
Du bist die Ruh, du bist der Frieden,
Du bist vom Himmel mir
beschieden.
Dass du mich liebst, macht mich
mir wert,
Dein Blick hat mich vor mir
verklärt,
Du hebst mich liebend über
mich,
Mein guter Geist, mein bess'res
Ich!

Dedication

You my soul, you my heart,
you my rapture, O you my
pain,
you my world in which I live,
my heaven you, in which I
float,
O you my grave, into which
my grief forever I've consigned!
You are repose, you are peace,
you are bestowed on me from
heaven.
Your love for me gives me my
worth,
your eyes transfigure me in
mine,
you raise me lovingly above
myself,
my guardian angel, my better
self!

Der Nussbaum

Julius Moser

Es grünet ein Nussbaum vor
dem Haus,
Duftig,
Luftig
Breitet er blättrig die Blätter aus.

Viel liebliche Blüten stehen d'ran;
Linde
Winde
Kommen, sie herzlich zu umfahn.

The walnut tree

A walnut tree blossoms outside
the house,
fragrantly,
airily,
it spreads its leafy boughs.

Many lovely blossoms it bears;
gentle
winds
come to caress them tenderly.

Es flüstern je zwei zu zwei gepaart,
Neigend,
Beugend
Zierlich zum Kusse die
Häuptchen zart.

Paired together, they whisper,
inclining,
bending
gracefully their delicate heads to
kiss.

Sie flüstern von einem Mägdlein,
das
Dächte
Die Nächte
Und Tage lang, wusste, ach!
selber nicht was.

They whisper of a maiden
who
dreamed
for nights
and days of, alas! she knew not
what.

Sie flüstern, – wer mag
verstehn so gar
Leise
Weis'?
Flüstern von Bräut'gam und
nächstem Jahr.

They whisper – who can
understand
so soft
a song?
Whisper of a bridegroom and
next year.

Das Mägdlein horchet, es
rauscht im Baum.
Sehnend,
Wähnend
Sinkt es lächelnd in Schlaf und
Traum.

The maiden listens, the tree
rustles;
yearning,
musing,
she drifts smiling into sleep and
dreams.

Jemand

*Robert Burns, trans. Wilhelm
Gerhard*

Mein Herz ist betrübt – ich sag'
es nicht –
Mein Herz ist betrübt um Jemand;
Ich könnte wachen die längste
Nacht,
Und immer träumen von Jemand.
O Wonne! von Jemand;
O Himmel! von Jemand;
Durchstreifen könnt' ich die
ganze Welt,
Aus Liebe zu Jemand.

Somebody

My heart is sad, I cannot reveal
it,
my heart is sad for somebody;
I could lie awake during the
longest night
and always dream of somebody.
O bliss! Of somebody;
O heavens! Of somebody!
I could roam through the whole
world,
for the love of somebody.

Ihr Mächte, die ihr der Liebe hold,
O lächelt freundlich auf Jemand!
Beschirmet ihn, wo Gefahren
drohn;
Gebt sicher Geleite dem Jemand!
O Wonne! dem Jemand;
O Himmel! dem Jemand;
Ich wollt' – ich wollte – was
wollt' ich nicht
Für meinen Jemand!

Ye powers that smile on love,
O! smile sweetly on somebody!
Protect him from
perils;
and guide my somebody safely!
O bliss! My somebody;
O heavens! My somebody;
I'd love, I'd love, what wouldn't I
love to do
for my somebody!

Lied der Suleika

Marianne von Willemer/Johann
Wolfgang von Goethe

Wie mit innigstem Behagen,
Lied, empfind' ich deinen Sinn,
Liebevoll du scheinst zu sagen:
Dass ich ihm zur Seite bin.

Dass er ewig mein gedenket,
Seiner Liebe Seligkeit,
Immerdar der Fernen schenket,
Die ein Leben ihm geweiht.

Ja, mein Herz, es ist der
Spiegel,
Freund, worin du dich erblickt,
Diese Brust, wo deine
Siegel
Kuss auf Kuss hereingedrückt.

Süsses Dichten, lautre Wahrheit,
Fesselt mich in Sympathie,
Rein verkörpert Liebesklarheit
Im Gewand der Poesie!

Lieder der Braut I

Friedrich Rückert

Mutter, Mutter! glaube nicht,
Weil ich ihn lieb' also sehr,
Dass nun Liebe mir gebricht,
Dich zu lieben, wie vorher.

Mutter, Mutter! seit ich ihn
Liebe, lieb' ich erst dich sehr.
Lass mich an mein Herz dich ziehn
Und dich küssen, wie mich er.

Mutter, Mutter! seit ich
ihn
Liebe, lieb' ich erst dich ganz,
Dass du mir das Sein verliehn,
Das mir ward zu solchem Glanz.

Lieder der Braut II

Friedrich Rückert

Lass mich ihm am Busen
hängen,
Mutter, Mutter! lass das Bangen.
Frage nicht: wie soll sich's
wenden?
Frage nicht: wie soll das enden?

Suleika's song

With what heartfelt contentment,
O song, do I sense your meaning!
Lovingly you seem to say:
that I am at his side.

That he ever thinks of me,
and ever bestows his love's rapture
on her who, far away,
dedicates her life to him.

For my heart, dear friend, is the
mirror,
wherein you have seen yourself;
and this the breast where your
seal is imprinted
kiss upon kiss.

Sweet verses, unsullied truth
chain me in sympathy;
love's pure embodied radiance
in the garb of poetry!

Song of the bride I

Mother, mother! never believe,
because I love him too much,
that I now lack the love
to love you as before.

Mother, mother! since loving him
I love you all the more.
Let me press you to my heart
and kiss you, as he kisses me.

Mother, mother! only since
loving him
do I truly love you now,
for giving me my life
that has become so radiant.

Song of the bride II

Let me lay my head on his
heart,
mother, mother! be not afraid.
Do not ask: how will things
change?
Do not ask: how will it end?

Enden? enden soll sichs nie,
Wenden, noch nicht weiss ich,
wie!

End? Never shall it end,
Change? I don't know how it
could!

Du bist wie eine Blume

Heinrich Heine

Du bist wie eine Blume,
So hold und schön und rein;
Ich schau' dich an, und Wehmut
Schleicht mir in's Herz hinein.

Mir ist, als ob ich die Hände
Auf's Haupt dir legen sollt',
Betend, dass Gott dich erhalte
So rein und schön und hold.

Aus den östlichen Rosen

Friedrich Rückert

Ich sende einen Gruss wie Duft
der Rosen,
Ich send' ihn an ein
Rosenangesicht.

Ich sende einen Gruss wie
Frühlingskosen,
Ich send' ihn an ein Aug' voll
Frühlingslicht.

Aus Schmerzensstürmen, die
mein Herz durchtosen,
Send' ich den Hauch, dich
unsanft rühr' er nicht!
Wenn du gedenkest an den
Freudellosen,
So wird der Himmel meiner
Nächte licht.

Singet nicht in

Trauertönen from *Lieder und Gesänge aus*

Wilhelm Meister Op. 98a

(1849)

Johann Wolfgang von Goethe

Singet nicht in Trauertönen
Von der Einsamkeit der Nacht;
Nein, sie ist, o holde Schönen,
Zur Geselligkeit gemacht.

Könnt ihr euch des Tages freuen,
Der nur Freuden unterbricht?
Er ist gut, sich zu zerstreuen;
Zu was anderm taugt er nicht.

You are like a flower

You are like a flower,
so sweet and fair and pure;
I look at you, and sadness
steals into my heart.

I feel as if I should lay
my hands upon your head,
praying that God preserve you
so pure and fair and sweet.

From Eastern roses

I send a greeting like the scent
of roses,
I send it to a rose-like
face.

I send a greeting like spring's
caressing,
I send it to eyes brimming with
spring's light.

From anguished storms that
rage through my heart
I send a breath – may it cause
you no harm!
When you think of me in my
sadness,
the sky of my nights will then be
made bright.

Do not sing in mournful tones

Sing not in mournful tones
of the solitude of night;
no, sweet fair ones, night
was made for company.

Can you rejoice in day
which does but interrupt joy?
Good it is for distraction,
but serves for nothing else.

Aber wenn in nächt'ger Stunde
Süßer Lampe Dämmerung fließt
Und vom Mund zum nahen
Munde
Scherz und Liebe sich ergießt,

But when, at nocturnal hour,
the sweet lamp's twilight flows,
and from one near mouth to
another
jest and love pour forth;

Wenn der rasche lose Knabe,
Der sonst wild und feurig
eilt,
Oft bei einer kleinen Gabe
Unter leichten Spielen weilt,

when that hasty, roguish lad,
who's wont wildly, ardently to
speed,
often, over a small gift,
lingers lightly sporting;

Wenn die Nachtigall Verliebten
Liebevoll ein Liedchen singt,
Das Gefangnen und
Betrübten
Nur wie Ach und Wehe klingt:

when, to lovers, the nightingale
sings lovingly a little song
which, to those captive and
troubled,
sounds only like grief and woe:

Mit wie leichtem Herzensregen
Horchet ihr der Glocke nicht,
Die mit zwölf bedächt'gen
Schlägen
Ruh und Sicherheit verspricht!

with what lightly stirring heart
do you harken to the bell
that, with twelve cautious
strokes,
pledges peace and security.

Darum an dem langen Tage
Merke dir es, liebe Brust:
Jeder Tag hat seine Plage,
Und die Nacht hat ihre Lust.

Therefore, in the long day,
dear heart, take note:
every day has its torment,
and the night its joy.

Pauline Viardot (1821-1910)

Der Gärtner (1865-70)

Eduard Mörike

Auf ihrem Leibrösslein,
So weiss wie der Schnee,
Die schönste Prinzessin
Reit't durch die Allee.

On her favourite mount,
as white as snow,
the loveliest princess
rides down the avenue.

Der Weg, den das Rösslein
Hintanzet so hold,
Der Sand, den ich streute,
Er blinket wie Gold.

On the path that her horse
prances sweetly along,
the sand I strewed
glitters like gold.

Du rosenfarbs Hütlein,
Wohl auf und wohl ab,
O wirf eine Feder
Verstohlen herab!

Little rose-coloured bonnet,
bobbing up and down,
O throw me a feather
discreetly down!

Und willst du dagegen
Eine Blüte von mir,
Nimm tausend für eine,
Nimm alle dafür!

And if you in exchange
want a flower from me,
take a thousand for *one*,
take all in return!

Quietly the evening falls (1863-5)

Friedrich Martin von Bodenstedt, after Afanasy Afanas'yevich Fet

Sangen schon die Nachtigallen,
Wie der Tag entrinnt;
Meine Saiten auch
verhallen: –
Schlaf, mein holdes Kind!

The nightingales have already sung,
at the close of day;
the sound of my strings also
dies away: –
sleep, my beloved child!

Alles schlummert nah und ferne!
Atmet leis und lind;
Hoch vom Himmel grüssen
Sterne: –
Schlaf, mein holdes Kind!

All slumbers near and far!
Breathes soft and gentle;
the stars greet you from high in
the heavens: –
sleep, my beloved child!

The hills of Georgia (1863)

Aleksandr Pushkin

Na kholmakh Gruzii lezhit
nochnaya mgla;
Shumit Aragva predo
mnoyu.
Mne grustno i legko: pechal
moya svetla;
Pechal moya polna
toboyu,
Toboy, toboy odnoy ... uninya
moyevo
Nichto ne muchit, ne
trevozhit,
I serdtshe vnov gorit i byotsa –
ottovo,
Shto ne lyubit ono ne mozhet.

Darkness lies over the hills of
Georgia;
I can hear the nearby waters of
the Aragva.
I feel both sorrow and calm, a
sadness full of light.
My sadness is filled with
thoughts of you,
of you and you alone ...
Nothing
can disturb or trouble this
melancholy,
my heart is again burning with
passion –
for if it cannot love, it cannot exist.

Two roses (1863)

Friedrich Martin von Bodenstedt, after Afanasy Afanas'yevich Fet

Schlaf' nicht mehr! zwei junge
Rosen
Mit dem Frühtau bring' ich dir,
Heller als bei Liebeskosen
Silbertränen glüh'n sie
dir.

Sleep no more! two young
roses
wet with morning dew I bring you,
brighter than the silver tears
of love's embraces they will
glow for you.

Frischer nach der Wetter Tosen
Glänzt das Laub, ist rein die
Luft;
Und die Blumentränen kosen
Heimlich mit dem Blumenduft.

After stormy weather
the leaves shine brighter, the air
is clear;
and the flowers' tears secretly
caress the scent of flowers.

Nixe Binsefuss (1865-9)*Eduard Mörike*

Des Wassermanns sein Töchterlein
Tanzt auf dem Eis im
Vollmondschein,
Sie singt und lachet sonder
Scheu
Wohl an des Fischers Haus vorbei.

»Ich bin die Jungfer Binsefuss,
Und meine Fisch' wohl hüten muss,
Meine Fisch' die sind im Kasten,
Sie haben kalte Fasten;
Von Böhmerglas mein Kasten
ist,
Da zähl' ich sie zu jeder Frist.

Gelt, Fischermatz? gelt, alter
Tropf,
Dir will der Winter nicht in
Kopf?
Komm mir mit deinen
Netzen!
Die will ich schön zerfetzen!
Dein Mägdlein zwar ist fromm
und gut,
Ihr Schatz ein braves
Jägerblut.

Drum häng' ich ihr, zum
Hochzeitsstrauss,
Ein schilfen Kränzlein vor das
Haus,
Und einen Hecht, von Silber
schwer,
Er stammt von König Artus her,
Ein Zwergen-Goldschmid-
Meisterstück,
Wer's hat, dem bringt es eitel
Glück:
Er lässt sich schuppen Jahr für
Jahr,
Da sind's fünfhundert
Gröschlein baar.

Ade, mein Kind! Ade für heut!
Der Morgenhahn im Dorfe
schreit.«

Hai luli! (by 1880)*Xavier de Maistre*

Je suis triste, je m'inquiete,
Je ne sais plus que
devenir.
Mon bon ami devait venire,

The water-sprite**Reedfoot**

The water spirit's little daughter
dances on the ice in the full
moon,
singing and laughing without
fear
past the fisherman's house.

'I am the maiden Reedfoot,
and I must look after my fish;
my fish are in this casket,
having a cold Lent;
my casket's made of Bohemian
glass,
and I count them whenever I can.

Not so, Matt? Not so, foolish old
fisherman,
you cannot understand it's
winter?
If you come near me with your
nets,
I'll tear them all to shreds!
But your little girl is good and
devout,
and her sweetheart's an honest
huntsman.

That's why I'll hang a wedding
bouquet,
a wreath of rushes outside her
house,
and a pike of solid
silver,
from King Arthur's time,
the masterwork of a dwarf
goldsmith,
which brings its owner the best
of luck:
each year it sheds its
scales,
worth five hundred groschen in
cash.

Farewell, child! Farewell for today!
The cock in the villages cries
morning.'

Willow-waley

I am sad, I am anxious,
I don't know what's to become
of me,
my true friend was to have come,

Et je l'attends ici seulette.
Hai luli! Hai luli!
Où donc peut être mon ami?

Je m'assieds pour filer ma laine,
Le fil se casse dans ma main ...
Allons, je fillerai demain;
Aujourd'hui je suis trop en peine!
Hai luli! Hai luli!
Qu'il fait triste sans son ami!

Si jamais il deviant volage,
S'il doit un jour m'abandonner,
Le village n'a qu'à brûler,
Et moi-même avec le village!
Hai luli! Hai luli!
A quoi bon vivre sans
ami?

and here I wait all lonesome.
Willow-waley! Willow-waley!
Where can he be, my lover?

I sit myself down to spin my wool,
the thread breaks in my hand ...
Come, I will spin tomorrow:
today I'm too full of sorrow!
Willow-waley! Willow-waley!
How sad it is without a lover!

If ever he turns fickle,
if one day he is to desert me,
the village only has to burn down,
and I with the village!
Willow-waley! Willow-waley!
What's the point of living
without a lover?

Maurice Ravel (1875-1937)**5 mélodies populaires grecques** (1904-6)*Traditional, trans. Michel-Dimitri Calvocoressi***Chanson de la mariée**

Réveille-toi, réveille-toi, perdrix
mignonne.
Ouvre au matin tes ailes.
Trois grains de beauté, mon
cœur en est brûlé.
Vois le ruban, le ruban d'or que
je t'apporte
Pour le nouer autour de tes
cheveux.
Si tu veux, ma belle, viens nous
marier:
Dans nos deux familles, tous
sont alliés.

The bride's awakening

Wake up, wake up, pretty
partridge,
spread your wings to the morning.
Three beauty spots – and my
heart's ablaze.
See the golden ribbon I bring
you
to tie around your
tresses.
If you wish, my beauty, let us
marry!
In our two families all are
related.

Là-bas, vers l'église

Là-bas, vers l'église,
Vers l'église Ayio Sidero,
L'église, ô Vierge sainte,
L'église, Ayio Constanndino
Se sont réunis, rassemblés en
nombre infini,
Du monde, ô Vierge sainte!
Du monde tous les plus braves!

Down there by the church

Down there by the church,
by the church of Saint Sideros,
the church, O Holy Virgin,
the church of Saint Constantine,
are gathered together, in infinite
numbers,
the bravest people, O Holy Virgin,
the bravest people in the world!

Quel galant m'est comparable

Quel galant m'est comparable,
D'entre ceux qu'on voit passer?
Dis, dame Vassiliki?
Vois, pendus, pendus à ma ceinture,
Pistolets et sabre aigu...
Et c'est toi que j'aime!

What gallant can compare with me?

What gallant can compare with me
among those seen passing by?
Tell me, Mistress Vassiliki?
See, hanging at my belt,
pistols and sharp sword...
and it's you I love!

Chanson des cueilleuses de lentisques

Ô joie de mon âme,
Joie de mon cœur, trésor qui
m'est si cher;
Joie de l'âme et du cœur.
Toi que j'aime ardemment,
Tu es plus beau qu'un
ange.
Ô lorsque tu parais, ange si
doux,
Devant nos yeux,
Comme un bel ange blond,
Sous le clair soleil,
Hélas, tous nos pauvres cœurs
soupirent!

Song of the lentisk gatherers

O joy of my soul,
joy of my heart, treasure so
dear to me;
joy of the soul and of the heart,
you whom I love with passion,
you are more beautiful than an
angel.
O when you appear, angel so
sweet,
before our eyes,
like a lovely, blond angel
under the bright sun –
alas, all our poor hearts
sigh!

Tout gai!

Tout gai,
Ha, tout gai;
Belle jambe, tireli, qui danse,
Belle jambe, la vaisselle danse.
Tra-la-la.

So merry!

So merry,
ah, so merry;
lovely leg, tireli, that dances,
lovely leg, the crockery dances,
tra la la.

Vocalise-étude en forme de habanera (1907)

Viktor Stepanovich Kosenko (1896-1938)

They stood in silence, and she cried Op. 7 No. 2

(1921)

Viktor Strozhev

Vony stoyaly movchky, i plakala vona. I tykho plakav viter kray temnoho vikna, I vulytsya yaskrila vohnyamy likhtariv	They stood in silence, and she cried. And the wind cried quietly at the dark window, and the street shone by lamplight,
--	--

I poryad tayemnyche shchos natovp homoniv. I sumno, sumno stalo kray temnoho vikna.	and nearby a crowd whispered mysteriously and it grew sad, so sad by the dark window.
--	--

Vony stoyaly movchky, i plakala vona.	They stood in silence, and she cried.
--	--

I am sad because I love you Op. 7 No. 10 (1922)

Mikhail Lermontov

Sumnyy ya tse tomu, shcho ya tebe lyublyu I znayu molodist ukvitchanu tvoyu Ne omeny hanba neslavy y pohovoru! Za kozhnyy svitlyy den chy nasolody poru Pechallyu i slizmy zaplatysh ty sudbi! Sumniy ya tse tomu, shcho veselo tobi, Shcho ya tebe lyublyu!	I am sad because I love you, knowing that your budding youth will be subject to insidious gossip! For every bright day, for each sweet moment fate will make you pay with grief and tears! I am sad because you are happy, because I love you!
--	--

Speak, speak! I love to listen to you Op. 7 No. 11

(1922)

Hovory, hovory! Ya lyublyu tebe slukhat Koly my sami. U vechirnikh sutinkakh zori Tykhyy spokiy u sertsy moyim.	Speak, speak! I love to listen to you when we are alone. In the evening twilight, the stars fill my heart with silent tranquillity.
Vid tvoyikh prostodushnykh rozmov Nizhnyy promin do mene diyshov Shcho u pohlyadi syaye tvoyim.	From your artless conversations a gentle ray reaches me that shines in your gaze.

U vechirnikh sutinkakh zori Ne podumayu ya ni pro shcho, ni pro shcho. Hovory, hovory!	The stars shine in the evening twilight, I cannot think of anything at all. So speak, just speak!
--	---

I am here, Inezilya Op. 24 No. 3 (1936)

Aleksandr Pushkin

Ya tut, Inezilye, ya tut pid viknom	I am here, Inezilla, I am here, beneath your window.
Povyta Sevilya i mloyu i snom.	Seville is shrouded in darkness and sleep
U sertsy vidvaha - stoyu ya v plashchi	my heart brims with valour, I'm here in my cloak.
Hitara i shpaha, to druzi v nochi.	My guitar and sword are my friends at night.
Chy spysh ty? Ya spivy dzvinki zavedu.	Are you asleep? I shall start to sing my songs.
Prokynetsya mylyy - mechem ukladu.	And if your dear one wakes up, I'll deal with him with my sword
Pokyn svoye lozhe kokhannya moye.	leave your bed, my beloved,
Movchysh ty? A mozhe supernyk tut ye?	why are you silent? Perhaps my rival is there?

Translations of Schumann by Richard Stokes from The Book of Lieder published by Faber & Faber, with thanks to George Bird, co-author of The Fischer-Dieskau Book of Lieder, published by Victor Gollancz Ltd. 'Der Gärtner' by Richard Stokes © from The Complete Songs of Hugo Wolf. Life, Letters, Lieder (Faber, 2021). 'Quietly the evening falls' and 'Two roses' by Jean du Monde with thanks to Philip Ross Bullock. 'The hills of Georgia' by Andrew Huth. 'Nixe Binsefuss' by Richard Stokes. Ravel by Richard Stokes from A French Song Companion (Johnson/Stokes) published by OUP. Kosenko transliteration and translations by Philip Ross Bullock.